

E11 - The Hour of Demons

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Kyousuke

I'm coming in!

[00:07] Takuboku

All right.

[00:17] Kyousuke

Are you writing another novel?

[00:19] Takuboku

No.

[00:20] Takuboku

Just getting ready for my
poetry anthology... that's all.

[00:23] Kyousuke

I see.

[00:25] Kyousuke

Here.

[00:27] Kyousuke

Seems there's been another
unsettling incident.

[00:30] Takuboku

How did I... used to write poetry?

[00:34] Kyousuke

It seemed like they just came to you
as you spoke them, but...

[00:39] Takuboku

Oh, right.

[00:40] Takuboku

I decided to take on a case.

[00:43] Kyousuke

A case? You mean as a detective?

[00:44] Kyousuke

You shouldn't push yourself
too hard yet...

[00:46] Takuboku

I can't just keep relying
on you all the time.

[00:49] Kyousuke

Please, don't speak
as though we're not friends.

[00:51] Kyousuke

So, what kind of case is it?

[00:53] Takuboku

Well, it seems a child has been kidnapped,

[00:56] Takuboku

but more importantly, the reward
is an unprecedented 40 yen and—

[01:01] Kyousuke

Is something wrong?

[01:02] Takuboku

It looks like they've found
another letter of accusation.

[01:06] Kyousuke

Oh, yes. It's quite a tragic case, isn't it?

[01:09] Kyousuke

For an important government official
to kill a servant like that is...

[01:13] Kyousuke

Is something wrong?

[01:15] Takuboku

No...

[01:17] Kyousuke

Are you all right?

[01:20] Takuboku

Yes. It's nothing.

[01:22] Kyousuke

You seem a little feverish.

[01:24] Kyousuke

Is there anything I can help with?

[01:26] Takuboku

I can't let you do that.

[01:28] Takuboku

I'm sure you must be busy with your
school lectures, Kyousuke-san...

[01:32] Kyousuke

I told you, don't treat me
like we're not friends.

[01:35] Takuboku

Really?

[01:36] Kyousuke

Yes.

[01:37] Takuboku

In that case, would you go listen
to the client's story for me?

[01:41] Kyousuke

What? By myself?

[01:43] Takuboku

Yes!

[01:43] Takuboku

We've arranged to meet them
at their place at 6 o'clock.

[01:46] Kyousuke

You mean 6 *today*?

[01:48] Kyousuke

Well, I don't mind, but...

[01:50] Kyousuke

I mean, it's a lot of responsibility,

[01:52] Kyousuke

and I'm not observant the way you are...

[01:56] Takuboku

It's all right.

[01:58] Takuboku

I'll go myself.

[02:00] Kyousuke

W-Wait!

[02:02] Kyousuke

It's really no trouble!

[02:03] Kyousuke

If it's just listening to what they
have to say, even I can do that.

[02:08] Takuboku

Thank you.

[02:09] Takuboku

The best thing to have
really is a good friend.

SIGN Woodpecker Detective's Office

SIGN Kikunyuusha Milk

Newspapers

SIGN Milk Newspapers Kikunyuusha

SIGN Poem 11

The Hour of Demons

[03:47] Nomura

What's wrong? Why the long face?

[03:52] Yoshii

I'm sure it's just that
Ishikawa-kun has thrust

[03:54] Yoshii

some unreasonable demand on him again.

[03:56] Sakutarou

Is something troubling you?

[03:58] Kyousuke

Actually... I have a favor to ask...

SIGN Asakusa Police Station

[04:06] Ooyama

What is it?

[04:09] Takuboku

I'm sorry to ask for you like this.

SIGN Asakusa Police Station

[04:12] Takuboku

Thank you for your help the other day.

[04:14] Ooyama

Hurry up and tell me why you're here.

[04:16] Takuboku

Actually, I wanted to ask about this case...

SIGN Narita-ya

[04:23] Kyousuke

This is... quite a large store, isn't it?

[04:27] Sakutarou

I'm not going to speak
a single word, all right?

[04:29] Kyousuke

Huh?

[04:30] Sakutarou

I have no intention of going to
any trouble for Ishikawa-san's sake,

[04:33] Sakutarou

and I'm not particularly good
at this kind of thing...

[04:35] Kyousuke

I understand.

[04:37] Kyousuke

I've served as a detective's
partner this whole time.

[04:41] Kyousuke

I can do this.

[04:43] Kyousuke

Excuse me!

[04:49] Ooyama

You actually discussed this with
Inspector General Mori, right?

[04:53] Takuboku

Yes. Of course.

[04:54] Takuboku

Please, feel free to look
into it, if you'd like.

[05:01] Ooyama

Hurry up and get this done with.

[05:25] Kyousuke

So, you mean...

[05:26] Kyousuke

You'd like us to look for your child,
who was kidnapped a month ago.

[05:30] Kahei's wife

Even if it's just the sound of wind,
I can't help but think my child's returned...

[05:34] Kahei's wife

I can't sleep at night.

[05:38] Kyousuke

Of course you can't.

[05:39] Kyousuke

Truly, I can only imagine...

[05:42] Kahei

So...

[05:44] Kahei

Will it be possible to bring our child back?

[05:46] Kyousuke

I don't know.

[05:47] Kyousuke

I have no idea what to do... None at all.

[05:50] Kahei

Please, don't say that...

[05:51] Sakutarou

May I ask a few questions, actually?

[05:54] Kahei

Of course.

[05:55] Sakutarou

Firstly, why haven't you
taken this to the police?

[05:57] Kyousuke

That's right! Let's do that!

[05:59] Kyousuke

If we go to the police,
everything will work out—

[06:04] Sakutarou

Next, why are you only acting
after a month has passed?

[06:09] Kahei

Actually, since the beginning of the year,

[06:13] Kahei

my son was the fifth to be kidnapped.

[06:15] Kyousuke

The fifth? That's terrible!

[06:17] Kyousuke

We really should go to the police—

[06:18] Sakutarou

Kindaichi-san.

[06:20] Kahei

All of the kidnappings have been from
within the mutual aid association we formed

[06:23] Kahei

between businesses in the neighborhood.

SIGN Urata-ya

[06:27] Kahei

The first one was the kidnapping
of the son of the Urata-ya,

[06:32] Kahei

but he came back in just two days.

[06:34] Kahei

Next, the child of Mino-ya was taken,

SIGN Mino-ya

[06:37] Kahei

but in that case, the child
returned in four days, too.

SIGN Harada-en

[06:40] Kahei

In the same manner, children from Harada-en

SIGN Sudou-Shichibei Dry Goods

[06:43] Kahei

and Sudou-Shichibei Dry
Goods were also kidnapped,

[06:47] Kahei

but although the period of absence increased,
the children all came home safely.

[06:51] Kahei's wife

My husband said our child
would soon return, too,

[06:54] Kahei's wife

but it's already been a month...

[06:57] Kahei's wife

I couldn't just sit by and
do nothing anymore.

SIGN Gaiheikan

[07:03] Kyousuke

And that's how it went.

[07:06] Takuboku

I see. I do understand.

[07:10] Takuboku

Kyousuke-san, you may be surprisingly
suited to detective work!

[07:13] Takuboku

Succinct and to the point. A perfect report.

[07:17] Kyousuke

Well, maybe...

[07:18] Kyousuke

But, with this, I feel like the weight
has finally been lifted.

[07:21] Takuboku

You've really been a great help.

[07:23] Takuboku

When people speak of a "best friend,"

[07:25] Takuboku

they must mean someone
like you, Kyousuke-san.

[07:27] Kyousuke

Oh, right.

[07:29] Kyousuke

Is the preparation for the
poetry anthology coming along?

[07:32] Takuboku

No.

[07:33] Kyousuke

I see.

[07:35] Kyousuke

Well, this is you we're talking about.

[07:37] Kyousuke

I'm sure they'll come out
even if you don't want them to.

[07:41] Takuboku

No, all that's coming out is my cough,
with this change in seasons.

[07:44] Kyousuke

Why don't you leave the detective work here?

[07:47] Kyousuke

I really want to help you,
but the responsibility is so heavy...

[07:51] Takuboku

Don't trouble yourself.

[07:53] Takuboku

This work is mine, after all.

[07:55] Takuboku

I don't intend to entangle
you in it any further—

[08:00] Kyousuke

That ship has already sailed.
I'll see it through to the end.

[08:04] Takuboku

But that's...

[08:06] Kyousuke

It's all right. Just get some rest.

[08:09] Kyousuke

The truth is, I've started having fun with it.

[08:11] Takuboku

Really?

[08:13] Takuboku

In that case, will you go talk to the others who experienced the kidnappings?

[08:20] Yoshii

So, in the end, you ended up talking with the client.

[08:24] Sakutarou

Yes.

[08:25] Sakutarou

Kindaichi-san kept sympathizing with the client, so...

[08:29] Nomura

He really is hopeless.

[08:31] Nomura

Though, that's one of the things I like about him.

[08:36] Yoshii

At this rate, it looks like someone is going to remain a sacrifice

[08:39] Yoshii

until the case is solved.

[08:43] Akutagawa

Speak rumors of someone, and from the shadows...

[08:53] Kyousuke

I was wondering...

[08:53] Sakutarou

I really wish I could be of help, but...

[08:57] Yoshii

I decline. I have no intention of working on Ishikawa-kun's behalf.

[09:03] Kyousuke

Nomura-kun.

[09:04] Kyousuke

I know this is a lot to ask,

[09:06] Kyousuke

but as a friend from the same boarding school, would you help me?

[09:12] Kayo

I've brought your tray!

[09:20] Kayo

You gave up on your novel?

[09:23] Takuboku

Did you want to read it?

[09:26] Kayo

No.

[09:27] Kayo

It's just that Tamaki-san
was looking forward

[09:30] Kayo

to reading it.

[09:41] Takuboku

"That literary talent should be used
for the benefit of society."

[09:45] Takuboku

That's what Tamaki-san said to me.

[09:48] Takuboku

Unfortunately, I have no talent for novels.

[09:53] Takuboku

Though, I can't seem to write
poetry anymore, either.

[09:57] Kayo

Why do you write it?

[09:59] Takuboku

"Why?"

[10:01] Kayo

Tamaki-san told you to write a novel
for the sake of the world, right?

[10:06] Kayo

So...

[10:08] Kayo

Why do you write poetry?

[10:30] Kyouzuke

Ishikawa-kun, may I come in?

[10:32] Takuboku

Please do.

[10:39] Takuboku

I've put you to all this
trouble... I'm sorry.

[10:44] Takuboku

And all I've got to show is this mess...

[10:45] Kyouzuke

Don't say that.

[10:47] Kyouzuke

I don't think of it as any trouble at all.

[10:50] Takuboku

I feel much better for hearing that!

[10:52] Takuboku

Looks like I'll be able to
leave it to you to the very end.

[10:55] Takuboku

So, how did the investigation go?

[10:59] Kyousuke

Well, for now, I've collected everything I heard here.

[11:02] Kyousuke

Before Narita-ya, four homes had cases of kidnapping.

[11:05] Kyousuke

All of them were between the ages of two and three,

[11:08] Kyousuke

and only Narita-ya's child was younger.

[11:10] Kyousuke

He's only just turned one.

[11:12] Takuboku

I wonder if there are other children among the association members.

[11:17] Kyousuke

There are two other families with young children.

[11:20] Kyousuke

The parents are worried their children could be next.

[11:24] Kyousuke

It seems all of the children disappeared during the busy twilight hours.

[11:28] Kyousuke

It really is the "hour of demons."

[11:30] Kyousuke

Were they kidnapped by gods or spirits?

[11:32] Takuboku

Spirits that hid people or lead them astray

[11:35] Takuboku

are just folktales spread by aspiring onmyouji.

[11:38] Takuboku

Though, moving forward, it's unlikely any other children will be kidnapped.

[11:42] Kyousuke

Why do you say that?

[11:44] Takuboku

The shops you investigated for me.

[11:46] Takuboku

I tried arranging their names in the order the incidents occurred.

SIGN Narita-ya Sudou-Shichi Harada-en Mino-ya Urata-ya

[11:49] Kyousuke

Ura. Mi. Hara. Su. Nari...

[11:55] Kyousuke

"I have been avenged!"

[11:56] Takuboku

Which means that, with Narita-ya,

[11:58] Takuboku

the perpetrator's strange
kidnappings have ended.

[12:02] Takuboku

But, you know...

[12:04] Kyousuke

What is it?

[12:05] Takuboku

If that's the case, why
hasn't the perpetrator

[12:07] Takuboku

send Narita-ya a threatening
letter or something?

[12:11] Kayo

Ishikawa-san!

[12:13] Takuboku

Come in.

[12:15] Kayo

Someone with a message
from Narita-ya is downstairs for you.

[12:18] Kayo

They've apparently received
a threatening letter.

***SIGN* Woodpecker**

Detective's
Office

[12:27] Kyousuke

"Put 300 yen in this purse,
give it to one of the shop boys,

[12:31] Kyousuke

and come to Nakamise-dori," it says.

[12:38] Nomura

"Make sure the pouch is visible,
and have him hold it in his right hand."

[12:41] Nomura

How very detailed.

[12:45] Nomura

This is... clove?

[13:02] Kyousuke

They're late.

[13:04] Kyousuke

It's long past six.

[13:08] Nomura

We told him not to look this way!

[13:11] Kyouzuke

He can't help it.

[13:12] Kyouzuke

And he's in much more danger than we—

[13:14] boy

Hey! Wait!

[13:24] Nomura

That's why they put
the scent of cloves on it!

[13:37] Kyouzuke

S-Someone...

[13:39] Nomura

Hey! Stop that man!

[13:54] Nomura

Calm down and come quietly!

[13:57] Kyouzuke

Very... well done...

[14:01] Kyouzuke

Nomura-san...

[14:05] Kyouzuke

You're...

[14:07] Kyouzuke

from Mino-ya!

SIGN Mino-ya

[14:12] Nomura

So, you're saying you were taking
advantage of the kidnapping

[14:15] Nomura

to extract a ransom, is that it?

[14:17] Mino-ya

It was just a sudden impulse.

[14:19] Mino-ya

Please, don't call the police.

I'm begging you.

[14:22] Kyouzuke

But, you know... A crime is a crime.

[14:25] Kyouzuke

You returning this money to Narita-ya
would be the proper thing to do here.

[14:30] Kyouzuke

I'll talk to them to try
to settle things peacefully.

[14:33] Mino-ya

Thank you.

[14:35] Nomura

Well... That was a huge waste of effort.

[14:38] Kyouusuke

Oh. By the way...

SIGN Narita-ya Sudou-Shichi Harada-en Mino-ya Urata-ya

[14:41] Kyouusuke

We lined up the first characters

[14:43] Kyouusuke

in the names of the shops
that had kidnappings...

[14:45] Kyouusuke

Do you have any idea what it might be about?

[14:48] Nomura

You're thinking someone had
a grudge against Narita-ya?

[14:51] Kyouusuke

I'm not sure. We don't know anything yet.

[14:54] Mino-ya

The proprietor of Narita-ya

[14:55] Mino-ya

was keeping a mistress named
Ochou—the butterfly—but...

[14:59] Mino-ya

as soon as his wife became pregnant,
he cut ties with her, is what I heard.

[15:03] Mino-ya

Around spring of last year,

[15:05] Mino-ya

I saw Ochou-san in front of Ryouunkaku.

[15:10] Mino-ya

Her belly had grown big, and I believe
she was selling candy sculptures.

[15:15] Kyouusuke

You mean she was carrying
the proprietor of Narita-ya's child?

[15:18] Nomura

Not necessarily.

[15:20] Nomura

Ochou might have found another man,

[15:22] Nomura

and the man from Narita-ya
got angry and cut ties with her.

[15:26] Mino-ya

I'm fairly certain that after that,

[15:28] Mino-ya

Ochou-san was living with a man—
Hashimoto—who runs a candy shop.

[15:31] Kyousuke

And that's why she was
selling candy sculptures.

[15:34] Nomura

So, what is this Hashimoto doing now?

[15:37] Mino-ya

Well...

[15:39] Mino-ya

just the other day, he was killed.

SIGN Narita-ya

[15:45] Kyousuke

What do you think it means?

[15:47] Nomura

Who knows?

[15:49] Nomura

This sure has gotten complicated.

[15:56] Kahei

My son has come home!

[15:58] Kyousuke

Your son?

[16:00] Kahei

Look. You see?

SIGN Gaiheikan

[16:06] Kyousuke

And so... here.

[16:10] Kyousuke

The reward of 40 yen,

[16:12] Kyousuke

and another 5 yen as thanks
for his son returning safely.

[16:16] Takuboku

This just doesn't feel satisfactory...

[16:19] Kyousuke

No. It doesn't make sense.

[16:22] Takuboku

The murder of that Hashimoto
might be connected to this case.

[16:27] Kyousuke

That seems unlikely.

[16:29] Takuboku

Why?

[16:30] Kyousuke

Apparently, Hashimoto was killed
in a fight over a game of hanafuda.

[16:34] Takuboku

How do they know that when they
haven't caught the perpetrator yet?

[16:38] Kyousuke

There were hanafuda scattered
around the murdered Hashimoto,

[16:42] Kyousuke

and they say he was holding
the peony card in his hand.

[16:45] Takuboku

The peony...

[16:52] Takuboku

Can I ask you to accompany me?

[16:55] Kyousuke

Of course...

[17:04] Kahei

Why have you brought her here?

[17:07] Kahei

The case has already been solved.

[17:09] Takuboku

I know this must be quite
an imposition on you.

[17:12] Takuboku

But, Narita-ya,

[17:14] Takuboku

if we left things this way,
that would be even more trouble...

[17:18] Takuboku

for the children.

[17:20] Kahei

What are you talking about?

SIGN Narita-ya Sudou-Shichi Harada-en Mino-ya Urata-ya

[17:26] Takuboku

"I have been avenged."

[17:28] Takuboku

You realized this before
you came to me, didn't you?

SIGN Narita-ya Sudou-Shichi Harada-en Mino-ya Urata-ya

[17:31] Takuboku

That the perpetrator's
primary target was Narita-ya,

[17:35] Takuboku

and the other incidents
were just preparation

[17:37] Takuboku

for the prolonged kidnap of the main target.

[17:39] Kyousuke

Preparation? What do you mean?

[17:42] Takuboku

The kidnappings lengthened from

two days to four days, then a week.

[17:47] Takuboku

That way, even if there was
another kidnapping,

[17:50] Takuboku

you'd end up thinking your child would
come home eventually, wouldn't you?

[17:54] Takuboku

The perpetrator wanted to
take the Narita-ya child

[17:57] Takuboku

in a way that wouldn't involve police

[17:59] Takuboku

and keep him close for as long as possible.

[18:03] Kyouusuke

Why would they do that?

[18:05] Takuboku

The wife's child has just turned one,

[18:07] Takuboku

and Ochou-san's child is 11 months old.

[18:10] Takuboku

When you think of a one-year-old baby,
what's the first thing that comes to mind?

[18:14] Kyouusuke

Huh? Well...

[18:16] Kahei's wife

Do you mean toddling?

[18:17] Takuboku

Exactly.

[18:18] Takuboku

Ochou-san was waiting
for her own child to start walking.

[18:23] Takuboku

Why?

[18:24] Takuboku

So that the Narita-ya child, who has already
started walking, and her own child

[18:28] Takuboku

could be switched in a way that
seemed as natural as possible.

[18:32] Kahei's wife

Th-That can't be true!

[18:34] Kahei's wife

I mean, look! On his earlobe...

[18:37] Takuboku

Come in!

[18:39] Nomura

Excuse the intrusion.

[18:48] Takuboku

Moles can be faked with tattoos.

[18:51] Takuboku

And, in a baby of this age,

[18:53] Takuboku

a little change in facial
features wouldn't be strange.

[18:56] Takuboku

Not to mention, they have the same father,
the proprietor of Narita-ya.

[19:26] Kyouusuke

To think Ochou-san was also
the one who killed Hashimoto...

[19:30] Kyouusuke

Ishikawa-kun, how did you know?

[19:34] Takuboku

The card that the murdered Hashimoto
was holding, the peony...

[19:38] Takuboku

It was the last cry of a man facing death.

[19:42] Takuboku

After all, where there are peonies...
there are always butterflies.

[19:46] Kyouusuke

Oh!

[19:47] Takuboku

I'm sure that all Ochou could
think about was her son's future.

[19:52] Takuboku

However, I think Hashimoto had started
planning a blackmail plot for the future.

[19:57] Takuboku

Ochou learned of it and killed Hashimoto...

[20:00] Kyouusuke

She loved her child, and she planned
to entrust him to someone else,

[20:04] Kyouusuke

and on top of that,
she took someone's life...

[20:07] Kyouusuke

Nothing went the way she wanted...

[20:09] Takuboku

Speaking of which,

[20:11] Takuboku

actually, while you were working
on the kidnapping case like I asked you to,

[20:14] Takuboku

I was pursuing a different case.

[20:16] Kyousuke

Did you get another client request?

[20:18] Takuboku

No.

[20:19] Takuboku

This is a case that I, myself,
feel I need to close.

[20:23] Takuboku

What I was looking into was...

[20:25] Takuboku

Accuser X.

[20:31] Kyousuke

Don't you think you've done
enough with that already?

[20:34] Kyousuke

Take some time to rest.

[20:36] Kyousuke

For me, you're...

[20:39] Kyousuke

You're important, someone irreplaceable!

[20:58] Takuboku

Kyousuke-san.

[21:01] Takuboku

Kyousuke-san?

[21:03] Kyousuke

Come in.

[21:06] Takuboku

Morning.

[21:08] Takuboku

How are you feeling?

[21:09] Kyousuke

Well... Last night I drank far too much.

[21:13] Kyousuke

I'm pretty embarrassed.

[21:18] Kyousuke

You were able to write one!

[21:22] Kyousuke

"Arrived in the world of pleasure

[21:24] Kyousuke

my friend droops, teardrop-shaped

[21:25] Kyousuke

waving his hand

[21:27] Kyousuke

like a drunkard

[21:29] Kyousuke

he speaks earnestly."

[21:32] Kyouusuke

This drunkard...

[21:33] Takuboku

It is, of course, you from last night.

[21:36] Kyouusuke

That's horrible of you.

[21:37] Takuboku

Forgive me.

[21:39] Takuboku

I had an overwhelming urge
to write about you.

[21:42] Takuboku

Because that troubled look of yours,
with you nearly in tears...

[21:46] Takuboku

I wanted to see that scowl of yours.

[21:49] Takuboku

The reason I write poetry

[21:52] Takuboku

is to give those tiny,
faint sparkles around me form,

[21:55] Takuboku

because I want to capture them somehow.

[21:57] Takuboku

And in the center of those sparkles,
was you, Kyouusuke-san.

[23:37] Takuboku

Kyouusuke-san.

[23:38] Takuboku

Do you remember the day we first met?

[23:40] Kyouusuke

Why ask that all of a sudden?

[23:42] Takuboku

People's memories are fleeting.

SIGN Next Time: "Pale Blue Skies"

[23:44] Takuboku

Please, remember me forever.

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:34:45 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:34:46 UTC by whimsee